

ЭКСПЛИКАЦИЯ ПРИЗНАКОВ КОНЦЕПТА ERDE В НЕМЕЦКОЙ ДИАЛЕКТНОЙ РЕЧИ СИБИРИ

© 2013 К.В.Криворотова, Э.М.Богословская

Томский политехнический университет

Статья поступила в редакцию 30.05.2013

В данной статье рассматривается лексическая объективация одного из значимых концептов немецкой народной лингвокультуры – концепта ERDE. В ней излагаются результаты полевого обследования современной устно-разговорной речи российских немцев Сибири. На основе языковых и метаязыковых данных воссоздаются основные признаки указанного концепта.

Ключевые слова: народная картина мира, вторичный немецкий говор, концепт и его признаки.

В специальной литературе выделяются такие понятия, как «этническая картина мира», «народная картина мира», «языковая картина мира» и др. Их ключевыми компонентами являются концепты.

Целью данного исследования является рассмотрение лексической экспликации признаков концепта ERDE в немецкой народной (диалектной) картине мира Сибири. Этот концепт является одним из этноспецифичных концептов, объективирующихся в речи российских немцев указанного ареала.

В предлагаемой статье под «народной картиной мира» понимается система традиционных представлений о мире, которая отражается в территориально-социальных коммуникативных средствах. Будучи частью немецкой национальной картины мира, немецкая диалектная картина мира обладает индивидуальным набором концептов. Кроме того, общенациональные концепты в народной картине мира зачастую получают иную степень концептуализации и место внутри концептосферы. Сохраняя эмпирический образ действительности, диалектная картина мира представляет народную культуру немецкого этноса Сибири.

Статья написана на основе непосредственных наблюдений, проведённых К.В.Криворотовой в полевых условиях в 2008 – 2012 гг. Информанты – российские немцы 1920 – 1940-х гг. рождения, крестьяне, получившие, как правило, начальное образование, депортированные в составе своих семей в годы Великой Отечественной войны из Поволжья в Сибирь.

Эмпирический материал исследования представляет собой фрагменты устно-разговорной речи 12-ти информантов – представителей рос-

сийских немцев, проживающих в с. Кожевниково Кожевниковского района и в с. Александровское Александровского района Томской области. Нами проанализированы языковые конструкции, эксплицитно и имплицитно содержащие репрезентанты концепта ERDE. Фактологическую базу составили 32 текста, в каждом из которых наблюдается разное семантическое раскрытие концепта.

В работе мы осуществляем следующую методическую процедуру: опираясь на словарные дефиниции, выявляем содержательный минимум исследуемого концепта, который уточняем в ходе дальнейшего анализа диалектных данных. Итак, по данным одноязычного словаря *Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache* лексема *Erde* толкуется следующим образом:

Erde die; -, -n 1. nur Sg; der Planet, auf dem wir leben (...) 2. nur Sg; die Oberfläche der Erde (1), auf der man geht und steht Erdboden, Boden (...) 3. der Stoff (1), in dem Pflanzen wachsen (können) und aus dem die oberste Schicht der Erde (1) besteht Erdreich, Boden (...) 4. nur Sg; ein Gebiet der Erde (1): auf fremder, heimatlicher Erde sterben (...) 5. (in Religionen) die materielle Welt im Gegensatz zum Himmel, Jenseits o. Ä. (...) 6. das Gemisch von Mineralien, aus der die Erde (3) besteht (...) 7. ELEK; der Draht, mit dem etwas geerdet wird 8. Mutter Erde lit; (in Naturreligionen) die Erde (1), aus der das Leben von Pflanzen und Tieren hervorgeht (...)¹.

Таким образом, согласно лексикографической информации определяются следующие когнитивные классификаторы концепта ERDE – это 1) планета, на которой мы живём; 2) поверхность Земли, по которой ходят и стоят; 3) вещество, в котором могут расти растения и из которого состоит самый верхний слой Земли; 4) область Земли, сторона; 5) (в религиях) материальный мир в противовес небу, потусто-

Криворотова Ксения Валериевна, аспирант кафедры иностранных языков. E-mail: evsevia@list.ru
Богословская Зоя Матионовна, доктор филологических наук, профессор кафедры иностранных языков. E-mail: zefarija@mail.ru

¹ Langenscheidt Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache / Herausgeber: Langenscheidt-Redaktion / Dieter Götz / Günther Haensch / Hans Wellmann. Berlin und München: Langenscheidt Verlag, 2008. S. 338 – 339.

ронному миру; 6) смесь минералов, имеющих в своем составе землю; 7) электр.; провод, которым что-л. заземляется; 8) Мать Земля лит. (в анимизме) – земля, из которой происходит жизнь растений и животных.

Как известно, основными занятиями немцев России, живших в сельской местности, были земледелие, животноводство и различные ремёсла. Земля всегда имела особую ценность для данной этнической общности. Именно она явилась главной причиной, заставившей немцев переселиться в Россию, где они получили в достаточном количестве землю, пригодную для земледелия. «Участки земли включали в себя пашню, покосы и выгоны, землю под усадьбу, а также лесные участки и другие территории»². Историки-этнографы отмечают, что земля в Поволжье была плодородной и окультуренной: немцы возделывали пашни, огороды, сады.

В речи информантов Томской области обнаруживается объективация следующих признаков концепта ERDE:

1. Земля – поверхность Земли, по которой ходят и стоят.

(1) *Mein Enkelkid is schon zwa Jahr. Er tritt uf Erd gut / Моему внуку уже два года. Он ступает по земле хо-рошо.*

(2) *Da musste' alle schnell forgtfara. Die Leit hun fast all Ding da gelassa. Die stand auf Erde barfiss / Тогда все должны были быстро уезжать. Люди оставили там /в Поволжье/ почти все вещи. Они стояли на земле босыми.*

2. Земля – вещество, в котором могут расти растения и из которого состоит самый верхний слой Земли. Данный признак выражен в немецкой речи имплицитно посредством лексем *Gade, Saat*:

(3) *Gaden, wo die Äpfel wachsen, war auch Garten. Nu mir sagen «Gade», ja mir sage «Gade». Gärtchen – wo die Blumen wachsen / Сад, где растут яблоки, тоже был сад. Ну мы говорим «Gade», да мы говорим «Gade». Садик – где цветы растут.*

(4) *Uns'r Saat war mehr Tausend Hunrt Hektar, ganz klein fir 'n Kolhos / Наше поле было более ста тысяч гектаров, это совсем мало для колхоза.*

(5) *Die sind gewachst uf die Gartl / Они /овощи/ росли в огороде.*

(6) *S' war acht Obstkette / Там было восемь овощных грядок.*

(7) *Die Obstkette anst war, die von einem fir Gartl gebraucht war, na wie die Kollektivlände / Были также и грядки с овощами, которые как огород использовались, ну как коллективная земля.*

(8) *Das waren Kolchoskette, da wachsten Kohl, Pomatore, Kartobel / Это были колхозные наделы, там росли помидоры, капуста, картофель.*

(9) *Mir hun ach Saat, uns'r Saat war mehr tausendenein-hunrt Hektar / У нас был также посев, наш посев был более тысячи девятисот гектаров.*

В качестве вещества земля также использо-валась в строительных целях:

(10) *Завалинка? Ja, Sawalinka, ich weiss nich, wie sie heisst. Ja, in deutschen Haus wahrscheinlich ist so die Wort nich gewesen, ich weiss nich. Aber jetzt wird Sawalinka nie mehr gmacht, aber ranhies-zawalinka, zawalinka. Jetzt heisst «фундамент». На фундаменте дом. Aber wenn mir in andere Haischje gewohnt haben, in klein, kleine Haischje, dort haben mir gehabt Sawalinka. Das heisst Erd. Nu beitsche, beitsch, beigetragen: so Winter wärmer sind. Nu bei – подгребали, натаскивали. Nu auf Deutsch «beigeschet», «beigeschet». Dicht. / Завалинка? Да, завалинка, я не знаю, как она называется. Да, в немецком доме, наверное, такого слова не было, я не знаю. Но теперь завалинку больше не делают, но раньше – завалинка, завалинка. Сейчас называется «фундамент». На фундаменте дом. Но когда мы жили в другом домике, в маленьком, маленьком домике, там у нас была завалинка. Это называется земля. Ну нагребали, нагребали: так зимы теплее. Ну «bei» – подгребали, натаскивали. Ну по-немецки «beigeschet», «beigeschet». Плотно.*

Земля также служила в качестве основного строительного материала в годы репрессий, когда спецпереселенцы были вынуждены соорудить себе жилища в земле:

(11) *Nu ich weiss nicht wie hier in Kozhewnikowo, wie die Semlinka da ware. «Semlinki» haben wir immer gesagt, nu «землянки» / Ну я не знаю, как здесь в Кожевниково, какими были землянки. «Землянки» мы всегда говорили, ну «землянки».*

(12) *Ich hab gesagt «die Semlinki», da, «земляночки». Aus Semlinka raus und haben sich gebaut Heiser / Я сказала «землянки», да, «земляночки». Из землянки вышли и построили себе дома.*

3. Земля – область Земли, сторона. Земля в сознании диалектоносителей – это территория, которая является частной собственностью в противовес государственной, чужой.

(13) *Моя доля. Mein Erd. Моя территория.*

(14) *Des mein Land, это моя земля, это моё. Ist mein Land, это моя земля, вот мой Land, вот моя квартира, mein Gade, это mei Land.*

(15) *Hem, там уже государство. Des net mein, des ist fremd, чужое. Alles, was nicht mein ist, ist fremd. Ну я знаю, что огород мой, он собственный, я его купила от государства, у меня земля купленная. Я сразу, с ходу я земля эта купила. Ну и, это самое, это всё моё. А если не купила, мне вот отрезали. Дом стоит на земле государственной. Мы плотим, а за огород-то мы не плотим. Потому что купила.*

(16) *Мой дом стоял на земле государственной, то есть чужое – это государственное.*

(17) *Erde: и дом так можно назвать, и почву, например, в цветах.*

Последний контекст демонстрирует семантическую вариативность ERDE, который может быть репрезентантом как местоположения, так и вещества, в котором растут растения.

4. Земля – (в религиях) материальный мир в противовес небу, потустороннему миру. На-

² Смирнова Т.Б. Этнография российских немцев. М.: 2012. – С. 50.

званный признак актуализируется в речи верующих информантов.

(18) *Des doch in die Bibel geschrieben: hier ist nich mein Vaterland. Hier, auf die Erd, ist nich mein Vaterland. Vaterland ist dorta, in der Heiland. Ja, das heisst Vaterland* / Это же в Библии написано: здесь не моя родина. Здесь, на Земле, не моя родина. Родина там, в Спасителе. Да, это называется родина.

5. Земля – смесь минералов, имеющих в своем составе землю. Глина, в составе которой есть земля, использовалась в строительных целях, когда делали землянки.

(19) *Землянка. Ja, des in die Erde hingestellt. Nu so Ding, sam-gestelltes von Leime. Nu war's mal kalt, aber ... Ach, was war das Licht, was war da for die Licht ! Da war von Holz лучина gemacht, so «Span» heisst es auf Deutsch, angesteckt, und gereichert, дым от неё, zu Nacht geguckt / Землянка. Да, её ставили в землю. Ну такая вещь самодельная из глины. Ну было холодно, но ... Ах, что был за свет, какой же это был свет! Из дерева была сделана лучина, «Span» это называется по-немецки, ставили, и дымилась, дым от неё, ночью присматривали.*

6. Мать Земля (в анимизме) – земля, из которой происходит жизнь растений и животных. Данный признак выражен также имплицитно посредством лексем *Gade* и *Feld* со значением 'Земля-кормилица':

(20) *Und die Eldern, die waren doch Bauschleit, mo есть крестьяне, питались или кормились von Gade, von Vieh, von Feld / А родители, они же были крестьяне, то есть крестьяне, питались и кормились от сада, скота, поля.*

(21) *Die haben Gade gehabt. Noch Krieg war, aber die haben sich gefuttert. Die haben sein Kuh gehawte. Aber mir konnten doch das nicht. Mir kammten doch mit leerer Hand runter / У них /местных жителей Сибири/ был огород. Еще война была, но они питались. У них была своя корова. Но мы это же не могли. Мы прибыли же с пустыми руками сюда.*

Значения, отмеченные в словарной статье под пунктами 1 (планета, на которой мы живём) и 7 (электр.; провод, которым что-л. заземляется), в речи информантов не зафиксированы. Ниже дана квантитативная характеристика классификационных признаков концепта ERDE, актуализированных в диалектной речи.

Таб.1. Признаки концепта ERDE

Концептуальные признаки	Количество контекстов
1) земля – поверхность Земли, по которой ходят и стоят	2
2) земля – вещество, в котором могут расти растения и из которого состоит самый верхний слой Земли	11
3) земля – область Земли, сторона	8
4) Земля – (в религиях) материальный мир в противовес небу, потустороннему миру	4
5) смесь минералов, имеющих в своем составе землю	3
6) Мать Земля (в анимизме) – земля, из которой происходит жизнь растений и животных	5

Итак, наиболее часто встречающиеся в речи информантов признаки концепта ERDE следующие: 'земля – вещество, в котором могут расти растения и из которого состоит самый верхний слой Земли' и 'земля – область Земли, сторона'. В контекстной реализации эти признаки отражают этнокультурную специфику жизнедеятельности российских немцев, которые в качестве спецпереселенцев были вынуждены использовать подручные материалы для организации условий выживания (например, сооружение землянок), а также они характеризуют восприятие земли как территории, которая была в недалёком прошлом колхозной (*общей, нашей*), в настоящее время – государственной (*чужой*) и частной (*своей, моей*). Наличие частной собственности является для немецкого этноса определяющим при формировании образа благополучия.

Следующим признаком (по убывающей шкале) является признак 'земля, из которой происходит жизнь растений и животных', выраженный в диалектной речи имплицитно посредством лексем *Gade* и *Feld* со значением

'Земля-кормилица', что является оправданным, т.к. наши информанты – крестьяне, возделывающие землю и питающиеся её дарами.

Мы согласимся с мнением А.Н.Баловневой, согласно которому специфические культурные традиции немецкого этноса проявляются во взаимодействии с природой – землёй, что объясняется ассоциированием земли (даже её небольшого отрезка) у немцев с родиной, которой не было рядом³. Именно по этой причине немцы с особой заботой относились и относятся к своему небольшому наделу земли, реализовывая таким образом своё отношение к родине. Знаковым в данном случае является следующий контекст, который отражает семантическое смешение *Garti* (сад / огород), *Ebl* (яблоки) и *Ham* (дом / родина) и выражает специфику народной культуры немецкой этнической общности Сибири:

(22) *Ich hum ne Garti, ne Ebl, ne Ham / У меня здесь нет ни сада, ни яблок, ни дома.*

³ Баловнева А.Н. Немцы Томской области: Этнос в условиях депортации в 1941 – 1955 гг.: Автореф. дис. ... канд. ист. наук. – Томск: 2011.

Итак, мы выявили структуру феномена ERDE в немецкой народной картине мира и его классификационные когнитивные признаки. В ходе дальнейшего исследования с помощью психолингвистического эксперимента свободного типа проверяем структуру концепта ERDE. Применяя психолингвистические методы изучения, можно установить «скрытые» признаки концепта – его ассоциации»⁴.

На указанное слово-стимул были получены парадигматические ассоциации: 1) синонимические: *Erde – Gade* / огород, *Feld* / поле; 2) антонимическая: *Erde – Heiland* / Спаситель: в значении иного небесного мира в противовес земному; 3) гипонимические: *Erde – Semlinka* / землянка, *Sawalinka* / завалинка; 4) гиперонимическая: *Erde – mein Land* / мое владение, моя земля.

Таб.2. Реакции информантов на слово-стимул *Erde*

№	Слова-реакции	Количество реакций
1.	<i>meinLand</i> / моя земля, моя страна	5
2.	<i>Semlinka</i> / землянка	4
3.	<i>Gade</i> / огород	4
4.	<i>schawe</i> / трудиться	4
5.	<i>viel arbeide</i> / много работать	4
6.	<i>Heiland</i> / Спаситель	2
7.	<i>Feld</i> / поле	2
8.	<i>Sawalinka</i> / завалинка	1

Синтагматические ассоциации представлены следующими образованиями: существительное (слово-стимул) – глагол (слово-реакция) либо наречие + глагол (словосочетание-реакция): *Erde – schawe* / работать, *viel arbeide* / много работать.

Следует отметить, что в составе гиперонимического ряда наблюдается синтагматическая связь, выраженная словосочетанием: притяжательное местоимение *mein* + существительное *Land*. Принадлежность земли является, таким образом, наиболее ярким признаком ERDE, что подчеркивает ментальную специфику немецкой этнической общности. Ассоциат *Semlinka* присутствует как воспоминание о тяжёлых временах спецпереселенцев, большинство из которых были вынуждены первое время на новой территории бытования жить в землянках. Ассоциаты *Gade*, *Feld* подчеркивают вид

основной трудовой деятельности информантов-крестьян, занимающихся сельскохозяйственными работами. Дополнительный, «скрытый», смысл передают синтагматические ассоциаты *schawe*, *viel arbeide*.

Итак, в ответах российских немцев отмечается преобладание парадигматических ассоциаций разных видов. Проведенный ассоциативный эксперимент подтверждает выявленное ранее отождествление ERDE со страной, родиной. Антонимический ассоциат *Heiland* повторно свидетельствует о противопоставлении земной и загробной жизни в концептосфере верующих информантов.

⁴ Красавский Н.А. Эмоциональные концепты в немецкой и русской лингвокультурах: Монография. – Волгоград: 2001. – С. 20.

ERDE CONCEPT FEATURES EXPLICATION IN THE GERMAN DIALECT OF SIBERIA

© 2013 K.V.Krivorotova, Z.M.Bogoslovkaya^o

Tomsk Polytechnic University

In this article lexical objectification of one of the significant concepts in the German folk linguistic culture – the ERDE concept – is examined. It contains the field work results of the modern oral colloquial discourse of Russian Germans living in Siberia. On the basis of linguistic and meta linguistic data the main features of the mentioned concept are reconstructed.

Key words: folk world picture, derived German dialect, concept and its features.

^o Krivorotova Ksenia Valerievna, Postgraduate Student of the Department of Foreign Languages.

E-mail: july.shegolikhina@yandex.ru

Bogoslovskaya Zoya Matinovna, Doctor of Philological Sciences, Professor, Department of Foreign Languages.

E-mail: zefarija@mail.ru